

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ СВОБОДНЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ ТИПА V + sur + N¹ (ГЛАВНЫЙ КОМПОНЕНТ – ГЛАГОЛЫ КОММУНИКАЦИИ)

В. КАВОЛИТЕ-МИЦКЕНЕ

Глагольные словосочетания – самые распространенные и самые сложные грамматически, так как глагол, благодаря заложенной в нем динамике сочетаемости, способности развертывания смыслового потока речи, является ведущей частью речи и имеет самое большое число синтаксических комбинаций, соединений. Предложные словосочетания представляют собой более обширный материал, ввиду отсутствия во французском языке склонений и замены падежей предложными конструкциями.

Рассмотренный нами материал показал, что тип широко распространен в современном французском языке, как в художественной, так и в научной, и общественно-политической литературе. Предлог обладает способностью сочетаться с широким кругом семантически полных слов, поэтому он имеет большой смысловый объем и широко дифференцированные функции, представляющие большой интерес для изучения. С одной стороны, этот предлог в зависимости от контекста может обладать ярко выраженным конкретным лексическим значением (локальным), с другой стороны, грамматикализуется и выступает в самых абстрактных значениях. Являясь структурной формантой словосочетания, предлог может уточнять семантику однозначных глаголов, определять основное и производное значение многозначных глаголов, придавать глаголам новое значение. Вся эта эволюция значений предлога от конкретного к абстрактным происходит в рамках словосочетания, во взаимосвязи всех его компонентов.

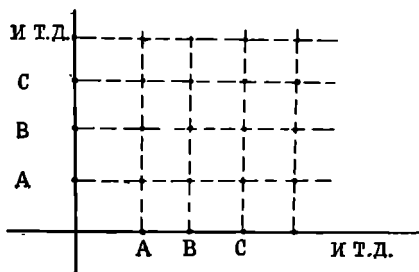
Успешному раскрытию взаимодействия и взаимозависимости компонентов словосочетания, а также проведению дифференциации отношений, выражаемых словосочетанием, способствует применение понятия структурно-семантической модели.

В ходе работы мы, в первую очередь распределили весь материал (8000 словосочетаний типа V + sur + N) по смысловому объему предлога sur, т.е. по отношениям, выраженным взаимосвязью компонентов, соединяемых посредством этого предлога. Определились такие классы словосочетаний, как словосочетания, выражающие пространственные отношения, словосо-

¹ V – глагол.

N – имя существительное или его эквивалент.

четания, выражающие объектные временные и др. отношения. В каждом из этих классов наметились определенные семантические группы глаголов. На вертикальной оси (схема I) расположились семантические группы глаголов, а на горизонтальной – классы словосочетаний, выражающих отношения объектные, пространственные, временные и др. Точка пересечения параллели с осью вертикальной и параллели с осью горизонтальной, проведенных а точек А В С и т.д. (представляющих отношения) и точек А₁ В₁



С₁ и т.д. (представляющих семантические группы глаголов) – отдельная структурно-семантическая модель. Например, А₁ – семантическая группа глаголов морального или физического воздействия на объект, А – отношения объектные: *agir sur les masses* (р. 171.А.М.), *règner sur les peuples* (р. 348. Е.З.): или В₁ – семантическая группа глаголов коммуникации, В – отношения качественно-обстоятельственные: *parler sur un ton menaçant* (р. 266 Еуропа II. III.62), *raconter sur un mode romanesque* (р. 344 С.В.М.) и т. п.

Рассортированный таким образом материал показал, что не каждая точка пересечения дает структурно-семантическую модель. Например, точка пересечения параллели, проведенной от точки на вертикальной оси, представляющей семантическую группу глаголов морального или физического воздействия на объект, и параллели, проведенной от точки на горизонтальной оси, представляющей отношения качественно-обстоятельственные, остается формальной, т.е. не оказалось в нашем типе словосочетаний, выражающих качественно-обстоятельственные отношения и содержащих в виде главного компонента глаголы морального или физического воздействия на объект.

Материал показал, что в пределах семантической группы глаголов наблюдается определённая закономерность в установлении структурно-семантических моделей, т.е. глаголы в рамках одной и той же семантической группы дают аналогичные модели, поскольку они выражают аналогичные отношения.

В качестве примера нашей разработки материала мы выбрали словосочетания типа V+sur+N, главным компонентом которых выступают глаголы коммуникации.

Глаголы коммуникации по частотности употребления в словосочетаниях типа V+sur+N занимают 5-е место среди 11 установленных нами семанти-

ческих групп (7,5%). Это глаголы синонимы *parler* и другие, обозначающие речевое общение между людьми². Соединяясь посредством предлога *sur* с существительными различной лексико-морфологической характеристики, они создают пять структурно-семантических моделей.

Интересно отметить, что словосочетаниям, включающим главным компонентом глаголы коммуникации более присуще выражение объектных отношений, т.е. эти глаголы, соединяясь с именем существительным посредством предлога *sur*, дают большее число словосочетаний, выражающих объектные отношения. Мы и начнём анализ с первой модели, включающей главным компонентом глаголы коммуникации, а зависимым — имена существительные, обозначающие объект речи. По частотности употребления самыми многочисленными являются глаголы *parler*, за ними следуют глаголы *interroger*, *demander* *questionner*, *discuter*, *disputer* и др.

Зависимым компонентом выступают имена существительные, обозначающие объект речи. В качестве зависимого компонента выступают имена существительные абстрактные:

Dantès se souleva sur son lit et se mit à parler sur tous les sujets possibles, sur la mauvaise qualité des vivres qu'il apportait, sur le froid dont on souffrait dans ce cachot. /p.136.A.D.M./

и конкретные:

..., je suis mauvaise et je vous dis là sur cet homme des choses que je ne savais pas même avoir dans le coeur. /p.679.A.D.M./,

собственные:

le développement sur la Fidélité nous amène tout naturellement aux interprétations qui sont en train de se mijoter sur Hugo et son roman. /p.172.II.III.6/

и нарицательные:

Il hésitait à dire tout ce qu'il pensait sur l'inopportunité d'un séjour en Autriche. /p.279.R.M.G.II/,

одушевленные:

Combien de lecteurs vont s'indigner de m'entendre m'exprimer aussi librement sur mon père! /p.176.A.G./

² Мы включили в число глаголов коммуникации и те глаголы, которые соединяются со вторым компонентом через их прямой объект и только вместе со своим прямым объектом имеют значение коммуникативного действия. Это так называемые глагольные перифразы (по классификации Ш. Бали их можно назвать *groupements usuels*): *engager une discussion*, *formuler quelque appréciation*, *dire quelques mots*, *échanger quelques paroles*, *amorcer un entretien*, *échanger des propos insignifiants*, *amener la conversation* и т.п.

Эти глагольные перифразы усложняют структуру словосочетания. Необходимо упомянуть здесь о семантическом моменте, который врывается в структурные отношения. Семантика глагола непосредственно требует объекта для полного выражения действия.

Иногда такая глагольная перифраза выступает как грамматикализованное единство (по сравнению с простым глаголом) и служит видовым показателем: *engager une discussion-discuter* (указывает на начало действия). О глагольных перифразах с *aller* и *venir* говорит М. С. Гурычева в статье „Развитие словосочетаний во французском языке“. (Вопросы языкознания, № 6, 1957.)

и неодушевленные:

Les ministres *bavardent sur leur fameux plan* qui doit faire baisser ce coût de la vie /p.5.Fr.N.5.XI.63/.

Иногда второй компонент обрастает самыми разнообразными эпитетами, например:

Un après-midi dans la cour de la Sorbonne, je *contredis vivement, sur je ne sais plus quel³ sujet*, un homme au long visage ténébreux /p.242.S.B.M./,

или заменяется местоимением, за которым следует дополнительное предложение:

Sans *s'expliquer davantage sur ce que sera la stylistique scientifique*, M.Juillard termine... /p.47.Fr.N.Nr 1, 1964/.

Дифференциальная характеристика имени существительного не препятствует установлению отношений, выражаемых данной моделью словосочетаний — отношений объектных. При анализе синтаксической функции второго компонента данных словосочетаний выяснилось, что имя существительное в этом случае выполняет функцию дополнения⁴.

По методу Гиро предлог *sur* в этой модели противопоставляется предлогам *de*, *à propos de*: *parler de qch.*, *s'exprimer à propos de qch. ect.*, предполагающим объект.

Намечается параллелизм между словосочетаниями глагольными и именными. Сравним:

Depuis combien d'années il *parlent sur la grève?* (p.75.R.M.G.II).

и

Après *quelques mots sur les événements* le vieux révolutionnaire poussa Jacques dans une encoignure (p.234.R.M.G.II).

En famille, on *discutait indéfiniment sur les causes* du sinistre (p.147.F.M.Th.).

и

Leurs *discussions sur les devoirs, sur les convenances, sur la religion*, sont comme des places fortes qu'elles aiment à voir prendre d'assaut (p.56.H.B.).

Отдельный вариант данной модели строится с переходными глаголами *interroger*, *questionner* по формуле *interroger qn sur qch*. Например:

...il était venu *interroger Jenny sur la fugue* de son frère... (p.141.

R.M.G.II),

Par contre, je *questionnai ces messieurs sur l'intérêt* qu'ils pouvaient prendre à la vente Polizzi... (61.A.Fr.B.).

³ „Je ne sais quel fonctionne exactement comme un adjectif et n'est en somme qu'un synonyme d'épithètes tels que *inconnu*, *indescriptible*." Les remarques stylistiques du français contemporain par Henri J. C. Godin, 1948, p.223.

⁴ Каполите-Мицкене В. И., Синтаксическая функция именного компонента свободных глагольных словосочетаний типа *V + sur + N* в современном французском языке, „Kalbotyra“, XIII, Vilnius, 1965, p. 88.

Двойной объект при главном компоненте объясняется самой природой глагола, его способностью притягивать к себе два объекта для выражения полного представления о действии: на кого оно направлено и каков объект речевого сообщения, вопроса и т.д.⁵ Первым объектом выступают одушевленные существительные, главным образом лица, иногда заменяемые личным местоимением, предшествующим глаголу:

Franz interrogea Albert sur ses dispositions mais Albert avait de grands projets à mettre à exécution... (p.415.A.D.M.),

Jacques résolut d'aller trouver Mignot, de l'interroger tout de suite sur la vie de Varin (p.38.G.C.).

Вторая структурно-семантическая модель — это словосочетания, выражающие качественно-обстоятельственные отношения. 94% словосочетаний данной модели в роли зависимого компонента имеют имя существительное *ton*, сопровождаемое каким-нибудь определением или даже целым определительным предложением. Это определение характеризует действие, в данном случае — речевое общение между людьми с качественной его стороны: *parler sur un ton clair* (p.29.R.M.G.II), *poursuivre sur ton léger* (p.171.R.V.), *murmurer sur un ton bonasse* (p.267.R.M.G.II), *reprendre sur un ton aigu, sifflant* (p.532.R.M.G.I.), *commencer sur ton volubile* (p.439.R.M.G.I), *répondre sur le même ton* (p.653.A.D.M.), например:

„Jacques aime ça“ *déclara-t-elle sur un ton de bravade* (p.545.R.M.G.I.).

C'était dit sur un ton qui n'admettait pas de réplique (p.196.A.G.).

Лишь в незначительном числе словосочетаний (6%) имя существительное *ton* подменяется существительными

air: *La réunion allait prendre fin quand retentit dans les airs une voix rustique, qui chantait sur un vieil air*: Boscenos est un gros cochon. On en va faire des andouilles (p. 202. A. Fr. Ping.).

diapason: *Il articulait maintenant sur un diapason bien plus élevé que de coutume, sur un ton frémissant, nasillard,...* /p. 580. R.M.G.I./

mode: *Il me raconta son histoire avec Magda sur un mode romanesque* /p.344.S.B.M./.

Итак, круг имен существительных, выступающих зависимым компонентом этой модели, ограничен. Это ограничение объясняется тем, что качественная характеристика коммуникативного действия исходит из тона, мелодии, образности. Установление именно качественно-обстоятельственных отношений не нуждается в специальных приемах. Как в художественной литературе, так и в языке прессы предлог *sur* в данной модели употребляется на равных правах с предлогом *de*. Сравним: *parler d'un ton léger* — *parler sur un ton léger*. Конструкции синонимичны.

Третья модель — это словосочетания, включающие главным компонентом глаголы коммуникации, а зависимым — конкретные имена существительные, обозначающие место совершения действия, выраженного данным

⁵ Actant II et actant III d'après L. Tesnière. *Éléments de syntaxe structurale*, p. 105 — 122.

глаголом. Это словосочетания типа: bavarder sur la place (p.40.R.V.), causer sur un banc (p.403.A.Fr.Ping.), s'écrier sur l'escalier (p.156.J.R.) causer sur les chemins (p.256.S.B.M.), réciter sur le balcon (p.122.S.B.M.), parler sur les bancs des squares (p.14.F.M.Fin.), parler sur un bateau (p.342.L.Ar.), parler sur un perron (p.118.F.M.Vip.), prononcer sur la scène (L'huma 17.XII.63) и.т.п., например:

Sur les berges de la Seine, à la nuit tombée, nous nous racontions à en prendre haleine nos triomphants lendemains (p.326.S.B.M.), ...le village était tout animé par les soldats qui s'interpellaient sur la place au bout de la venelle. (p.93.A.L.).

Установлению пространственных отношений в этой модели способствует, во-первых, лексическое значение зависимого компонента: это конкретные имена существительные, как *le chemin, la route, le banc, le perron, la place* и т.п., обозначающие место действия коммуникации, общение, обмен речью между людьми.

Как вспомогательный приём мы можем использовать трансформационные преобразования, например, развертывание высказывания:

nous nous trouvions sur les berges et nous nous racontions, ils se trouvaient sur la place et ils s'interpellaient.

Включение глагола *se trouver* не меняет смысла всего предложения и подтверждает наличие именно пространственных отношений. Без подобного развертывания и более широкого контекста словосочетание в данной модели может вызвать сомнения при установлении выражаемых им отношений. В предложении:

..., nous causions sur les chemins poussiéreux où rôdait l'odeur râpeuse des figuiers /p.256.S.B.M./

зависимый компонент *les chemins* может вполне выступить объектом глагола *causer* (говорить о дорогах) в зависимости от специфики контекста, например, на собрании работников дорожного управления. Развертывание словосочетания: *nous causions marchant sur les chemins* и более широкий контекст устраняет такую возможность.

Небольшое количество словосочетаний представляет четвертую структурно-семантическую модель. Это словосочетания, выражающие каузальные отношения, перекрещивающиеся с условным оттенком. Модель немногочисленна, но интересна в отношении употребления предлога в несвойственном для него значении:

Sur sa réponse affirmative, les matelots échangèrent entre eux quelques paroles à voix basse (p.311.A.D.M.).

Sara, sur la demande de mon père, récita encore l'imitation au voyage (p.183.A.G.).

Après le départ d'Antoine, avant d'aller, sur son conseil, questionner M. Quillard, elle ouvrit le Tout-Paris (p.32.R.M.G.I.).

Интересно отметить, что в этой модели зависимый компонент предшествует главному, интонационно он входит в отдельную ритмическую группу, а графически, как правило, выделяется запятыми.

Предполагается, что именно порядок следования компонентов, пауза в произношении между главным и зависимым компонентами отличает словосочетания, выражающие условно-каузальные отношения от словосочетаний, выражающих объектные отношения.

Действительно, при обратном порядке следования, например:

Les matelots échangèrent entre eux quelques paroles à voix basse:
se sur sa réponse affirmative,
Après le départ d'Antoine, avant d'aller questionner M. Quillard sur son conseil, elle ouvrit le Tout-Paris,

второй компонент *réponse affirmative* и *conseil* вполне может быть объектом, коммуникативного действия, выраженного глаголами *échanger quelques paroles* и *questionner* (*échanger quelques paroles sur qch.* и *questionner qn. sur. qch.* см. стр. 52).

Но при подобной перестановке мы изменили контекст, основное содержание предложения.

Замена предлога *sur* предлогами *à cause de*, *à condition de*, *parce que* при том же самом понимании всего предложения подтверждает наличие именно каузальных отношений, условного оттенка или даже нюанса следствия.

Возможна также замена зависимого компонента придаточным предложением причины, вводимым каузальными союзами. Например:

De sorte que sa réponse fut affirmative, les matelots échangèrent entre eux quelques paroles à voix basse.

Sara récita encore l'imitation au voyage, *puisque c'était la demande de mon père.*

Après le départ d'Antoine, avant d'aller questionner M. Quillard, *parce que c'était son conseil*, elle ouvrit le Tout-Paris.

Эти трансформационные подстановки еще раз свидетельствуют о наличии именно каузальных отношений.

Пятая структурно-семантическая модель — это словосочетания, выражающие временные отношения. Установлению этих отношений способствует семантика имени существительного, выступающего зависимым компонентом, прямо или метонимически указывающего на время. Например:

Mais le colonel Rozet s'est fait tuer sur la Seine avec les restes du régiment, alors que, *sur la moment*, je l'ai calomnié l'accusant d'avoir filé sans nous prévenir. /p.301.A.L./

— Ecoute encore, écoute bien... je n'ai pas fait de testament...

Je me suis dit, que, *sur ma fin* je te conterais les choses... /p.355G.M./

Контекст и трансформационные преобразования: *calomnier à ce moment*, *conter en mourant*, *avant la mort* подтверждают наличие именно временного отношения. Словосочетания данной модели немногочисленны.

Статистические подсчеты показали, что из 8.000 словосочетаний типа V+*sur*+N, 7,5% словосочетаний главным компонентом имеют глаголы коммуникации, которые соединяясь посредством предлога *sur* с именами существительными различной семантико-морфологической характеристики, дают пять структурно-семантических моделей:

- I модель — словосочетания, выражающие объектные отношения (48,3%).
- II модель — словосочетания, выражающие качественно-обстоятельственные отношения (33,3%).
- III модель — словосочетания, выражающие пространственные отношения (15%).
- IV модель — словосочетания, выражающие каузальные отношения (1,83%).
- V модель — словосочетания, выражающие временные отношения (1,5%).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- R.V. — Roger Vaillant. Moscou, 1957.
- E. Tr. — Elza Triolet. *Le cheval blanc*. Paris, 1943.
- L.Ar. — Louis Aragon. *Les communistes*. Paris, 1939.
- E.Z. — Émile Zola. Rome. Paris, 1896.
- R.M.G.I. — Roger Martin du Gard. *Les Thibaults I*. Moscou, 1960.
- R.M.G.II. — Roger Martin du Gard. *Les Thibaults II*. Moscou, 1960.
- F.M.Vip. — François Mauriac. *Le noeud de vipères*. Paris, 1932.
- F.M.Fin. — François Mauriac. *La fin de la nuit*. Paris, 1935.
- F.M.Th. — François Mauriac. *Thérèse Desqueyroux*. Paris, 1927.
- A.G. — André Gide. *L'école des femmes*. Paris, 1944.
- A.L. — Armand Lanoux. *Le commandant Watrin*. Moscou, 1962.
- J.R. — Jules Renard. *Oeuvres choisies*. Moscou, 1958.
- A.Fr.B. — Anatole France. *Le crime de Sylvestre Bonnard*. Moscou, 1954.
- A.Fr.Ping. — Anatole France. *L'île de pingouins*. Paris, 1929.
- G.M. — Guy de Maupassant. *Nouvelles choisies*. Moscou, 1949.
- H.B. — Honoré de Balzac. *Illusions perdues*. Paris, 1890.
- P.G. — Pierre Guiraud. *La syntaxe*. Paris, 1962.
- A.M. — André Malraux. *La condition humaine*. Paris, 1933.
- S.B.M. — Simone de Beauvoir. *Mémoires d'une jeune fille rangée*. Paris, 1958.
- A.D.M. — Alexandre Dumas. *Le comte de Monte-Cristo*. Moscou, 1963.
- G.C. — Georges Cogniot. *L'évasion*. Moscou, 1950.
- J.G. — Jean Giraudoux. *Simon le Pathétique*. Paris, 1926.
- R.R. — Raymond Radiguet. *Le diable au corps*. Paris, 1923.
- Fr.N. — France nouvelle.

Vilniaus Valstybinis V. Kapsuko v.
universitetas
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta
1965 m. rugšėjo mėn.

**LAISVŲJŲ VEIKSMAŽODINIŲ JUNGINIŲ V + sur + N
STRUKTŪRINIAI-SEMANTINIAI MODELIAI (PAGRINDINIS
KOMPONENTAS—KOMUNIKATYVINIAI VEIKSMAŽODŽIAI)**

V. KAVOLYTĖ-MICKIENĖ

Reziumė

Straipsnyje nagrinėjami laisvų veiksmažodinių junginių V + sur + N struktūriniai-semantiniai modeliai. Dėmesio centre yra nagrinėjamo tipo komponentas – prielinksnis *sur*, kuris vienos kontekstualinėse sąlygose išlaiko savo etimologinę lokalinę prasmę, o kitose tampa abstrakčiu konstruktyviniu modelio elementu. Visa ši prielinksnio reikšmės (nuo konkrečios iki abstrakčios) evoliucija vyksta junginio ribose, visų trijų jo komponentų tarpusavio sąveikoje.

Straipsnyje nagrinėjamas prielinksnio *sur* ryšys su komunikatyviais veiksmažodžiais ir su įvairios semantinės-morfologinės charakteristikos daiktavardžiais. Šių veiksmažodinių junginių analizė, panaudojant transformacinį bei tradicinius metodus, leido autorei išskirti penkis pagrindinius struktūriniai-semantinius modelius.
